Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid powiedział do Natana: Zgrzeszyłem względem JAHWE.\* Natan zaś powiedział do Dawida: Również JAHWE przebaczył\*\* twój grzech, nie umrzesz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid wyznał przed Natanem: Zgrzeszyłem względem JAHWE. Natan zaś odpowiedział Dawidowi: Również JAHWE przebaczył twój grzech, nie umrzesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział do Natana: Zgrzeszyłem przeciw JAHWE. Natan zaś odpowiedział Dawidowi: JAHWE też przebaczył ci twój grzech, nie umrzesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid do Natana: Zgrzeszyłem Panu. Zaś rzekł Natan do Dawida: Pan też przeniósł grzech twój, nie umrzesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Natana: Zgrzeszyłem JAHWE. I rzekł Natan do Dawida: JAHWE też przeniósł grzech twój: nie umrzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid rzekł do Natana: Zgrzeszyłem wobec Pana. Natan odrzekł Dawidowi: Pan odpuszcza ci też twój grzech - nie umrzesz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Dawid do Natana: Zgrzeszyłem wobec Pana. Natan zaś rzekł do Dawida: Pan również odpuścił twój grzech, nie umrzesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to powiedział Dawid do Natana: Zgrzeszyłem wobec PANA! Natan odpowiedział Dawidowi: JAHWE odpuszcza ci twój grzech! Nie umrzesz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid rzekł do Natana: „Zgrzeszyłem przeciw JAHWE”. Natan mu odpowiedział: „Wobec tego JAHWE odpuszcza ci twój grzech. Nie umrzesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Dawid do Natana: - Zgrzeszyłem przeciw Jahwe. Odpowiedział Natan Dawidowi: - Dlatego Jahwe przebaczył ci grzech. Nie umrzesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид Натанові: Я згрішив перед Господом. І сказав Натан до Давида: І Господь відняв твій гріх, не помреш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid powiedział do Natana: Zgrzeszyłem WIEKUISTEMU! Zaś Natan odpowiedział Dawidowi: Tak, WIEKUISTY odpuszcza ci twój grzech; nie umrzesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid rzekł zatem do Natana: ”Zgrzeszyłem przeciwko JAHWE”. Wtedy Natan powiedział do Dawida: ”Toteż JAHWE pozwala twemu grzechowi odejść. Nie umrzesz. |

1. 1) <x>20 20:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przebaczył, הֶעֱבִיר חַּטָאתְָך , lub: przeniósł (na innego? na ofiarę?); wg G: usunął, odłożył na bok, παρεβίβασεν, <x>100 12:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)